

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 02.08.2023 11:57:56

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98ac3de2ab454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Введение в практику устного перевода

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

в том числе:

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

74

Формы контроля в семестрах:  
зачет с оценкой 6

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Лекции	17	17	17	17
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	74	74	74	74
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*к.ф.н., доцент, Беляева Т.Н.*

Рабочая программа

**Введение в практику устного перевода**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-22.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 28.02.2022, протокол №

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 28.02.2022, протокол №

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от 15.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	Цель дисциплины – начальная практическая подготовка в области устного последовательного перевода и знакомство с профессиональными требованиями к качеству выполнения устного и письменно-устного перевода.
-----	--

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.16
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Введение в практику письменного перевода	
2.1.2	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.3	Основы медиакоммуникации	
2.1.4	Основы медиалингвистики	
2.1.5	Основы психологии	
2.1.6	Современные технологии в переводе	
2.1.7	Общая теория перевода	
2.1.8	Основы методики обучения иностранным языкам	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Введение в синхронный перевод	
2.2.2	Локализация и управление проектами в переводе	
2.2.3	Машинный перевод и постредактирование машинного перевода	
2.2.4	Менторство и профессиональная деформация	
2.2.5	Основы педагогического общения	
2.2.6	Основы рерайтинга и копирайтинга	
2.2.7	Основы создания личного бренда	
2.2.8	Основы теории и практики перевода	
2.2.9	Особенности коммуникации в инклюзивном образовании	
2.2.10	Педагогические технологии	
2.2.11	Педагогический менеджмент	
2.2.12	Перевод в научно-технической сфере	
2.2.13	Перевод деловой документации	
2.2.14	Перевод научной публицистики	
2.2.15	Практика устного перевода	
2.2.16	Реферирование и аннотирование	
2.2.17	Современные тенденции в преподавании иностранных языков	
2.2.18	Современные технологии в медиакоммуникации	
2.2.19	Тьюторство в системе образования	
2.2.20	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.21	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.22	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.23	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	
2.2.24	Event management в системе маркетинговых коммуникаций	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
ПК-1-33	правила международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-1-32	этические принципы устного перевода
ПК-1-31	приемы и техники устного последовательного перевода и перевода с листа
<b>Уметь:</b>	
ПК-1-У2	пользоваться методами поиска и отбора релевантной информации для подготовки к выполнению устного

перевода
ПК-1-У1 применять этические принципы в процессе устного перевода
<b>Владеть:</b>
ПК-1-В3 основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-1-В2 навыком выстраивания объективно обоснованной стратегии процесса устного перевода
ПК-1-В1 приемами и техниками устного последовательного перевода и перевода с листа

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Раздел 1. Процесс устного последовательного перевода</b>							
1.1	Ситуация перевода и требования к переводчику /Лек/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-33	Л1.1Л2.1			
1.2	Ситуация перевода и требования к переводчику /Ср/	6	6	ПК-1-31 ПК-1-33 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
1.3	Требования к переводчику и способы развития профессиональных умений и навыков /Лек/	6	2	ПК-1-33	Л1.1Л2.1			
1.4	Требования к переводчику и способы развития профессиональных умений и навыков /Ср/	6	6	ПК-1-33	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
1.5	Оценка качества устного перевода /Лек/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-33	Л1.1Л2.1			
1.6	Оценка качества устного перевода /Ср/	6	6	ПК-1-31 ПК-1-33 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
1.7	Межкультурная коммуникация в переводе /Лек/	6	2	ПК-1-32 ПК-1-33	Л1.1Л2.1			
1.8	Межкультурная коммуникация в переводе /Ср/	6	6	ПК-1-32 ПК-1-33 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
1.9	Этика переводчика /Лек/	6	2	ПК-1-32 ПК-1-33	Л1.1Л2.1			
1.10	Этика переводчика /Ср/	6	6	ПК-1-32 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
1.11	Контрольный перевод 1 /Ср/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-33 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ1	Р1
	<b>Раздел 2. Раздел 2. Стратегии устного последовательного перевода</b>							

2.1	Перевод примарно-когнитивных текстов: информационное сообщение /Пр/	6	8	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1		КМ3	
2.2	Перевод примарно-когнитивных текстов: информационное сообщение /Ср/	6	12	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
2.3	Перевод примарно-эмоциональных текстов: интервью /Пр/	6	9	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1		КМ3	
2.4	Перевод примарно-эмоциональных текстов: интервью /Ср/	6	12	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
2.5	Контрольный перевод 2 /Ср/	6	2	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-33 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ2	Р1
<b>Раздел 3. Раздел 3. Процесс письменного перевода</b>								
3.1	Перевод с листа и его особенности /Лек/	6	2	ПК-1-31	Л1.1Л2.1			
3.2	Перевод с листа и его особенности /Ср/	6	6	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	
3.3	Анализ текста в переводе с листа /Лек/	6	2	ПК-1-31	Л1.1Л2.1			
3.4	Анализ текста в переводе с листа /Ср/	6	6	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	Р1
3.5	Выбор стратегии создания текста перевода /Лек/	6	3	ПК-1-31	Л1.1Л2.1			
3.6	Выбор стратегии создания текста перевода /Ср/	6	4	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2 ПК-1-В3	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Контрольный перевод 1	ПК-1-31; ПК-1-32; ПК-1-33; ПК-1-У1; ПК-1-У2; ПК-1-В1; ПК-1-В2; ПК-1-В3	Ситуация перевода и требования к переводчику Перевод примарно-когнитивных текстов: информационное сообщение Требования к переводчику и способы развития профессиональных умений и навыков Оценка качества устного перевода Межкультурная коммуникация в переводе Этика переводчика

КМ2	Контрольный перевод 2	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-33;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2;ПК-1-В3	Перевод примарно-эмоциональных текстов:интервью Перевод с листа и его особенности Анализ текста в переводе с листа Выбор стратегии создания текста перевода
КМ3	Текущий контроль	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-33;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2;ПК-1-В3	Ситуация перевода и требования к переводчику Перевод примарно-когнитивных текстов:информационное сообщение Требования к переводчику и способы развития профессиональных умений и навыков Оценка качества устного перевода Межкультурная коммуникация в переводе  Этика переводчика Перевод примарно-эмоциональных текстов:интервью Перевод с листа и его особенности Анализ текста в переводе с листа Выбор стратегии создания текста перевода
КМ4	Портфолио домашних упражнений	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-33;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2;ПК-1-В3	Ситуация перевода и требования к переводчику Перевод примарно-когнитивных текстов:информационное сообщение Требования к переводчику и способы развития профессиональных умений и навыков Оценка качества устного перевода Межкультурная коммуникация в переводе  Этика переводчика Перевод примарно-эмоциональных текстов:интервью Перевод с листа и его особенности Анализ текста в переводе с листа Выбор стратегии создания текста перевода

### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Подготовка портфолио	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-33	Ситуация перевода и требования к переводчику Перевод примарно-когнитивных текстов:информационное сообщение Требования к переводчику и способы развития профессиональных умений и навыков Оценка качества устного перевода Межкультурная коммуникация в переводе  Этика переводчика Перевод примарно-эмоциональных текстов:интервью Перевод с листа и его особенности Анализ текста в переводе с листа Выбор стратегии создания текста перевода

### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

### 5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы(%)
Контрольный перевод 1	10
Контрольный перевод 2	30
Работа на занятии	30
Портфолио домашних упражнений	30

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Елагина Ю. С.	Практикум по устному переводу: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1		Теория перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Э1	Введение в практику устного перевода (LMS Canvas)	<a href="https://lms.misis.ru/">https://lms.misis.ru/</a>
----	---	---

**6.3 Перечень программного обеспечения**

П.1	LMS Canvas
-----	------------

**6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: <a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>
-----	--

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Ауд.	Назначение	Оснащение
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Обучающиеся должны собрать портфолио аудиозаписей упражнений, выполненных дома. Упражнения выполняются 6 дней в неделю, записи каждого дня помещаются в отдельную папку, помеченную соответствующей датой. Записи, выполненные каждым студентом, помещаются в его именную папку в папке группы, которая хранится на виртуальном диске или LMS Canvas.
2. Все домашние задания сдаются строго в срок, установленный преподавателем. Пропущенные по болезни задания сдаются на неделе, следующей за днем возвращения студента на занятия
3. Курс предполагает выполнение двух контрольных работ, в середине и в конце семестра. Студенты выполняют контрольные переводы, аналогичные по уровню сложности и объему тем, которые выполнялись на предшествующим им занятиях.
4. Работа студента на занятии оценивается по факту выполнения упражнений; в случае невыполнения всех заданий на занятии оценка может быть 0 баллов, если задания выполнены частично, студент получает 1 балл. При выполнении всех заданий студент получает 2 балла за каждое практическое занятие.